

SUMMARIZED CV

Dr. Paz Gómez Polledo, medical language professional: Translator – Copyeditor – Writer

- **Native Spanish-speaker physician and medical translator from English into Spanish for 34 years.**
- Graduated in Medicine and Surgery (MChB) from the Universidad Complutense of Madrid in 1983 and attended more than 40 specialized postgraduate courses.
- Graduated in Occupational Medicine from the Spanish National School of Occupational Medicine in 1987 (equivalent to a current master's degree).
- Doctorate in Medicine and Surgery (M.D. PhD.) from the Universidad Complutense in 1989 with the oral presentation of a doctoral thesis on the pathogenic effects of asbestos, carried out in the laboratories of the Chair of Preventive Medicine and at the clinic of the National School of Thoracic Diseases.
- Practiced Medicine in different fields: as a surgeon in several hospitals in Madrid, general practitioner in health centers of the Spanish National Health System in Madrid, interim forensic doctor at the Institute of Forensic Medicine of Alicante (IMLA) and occupational doctor in the Occupational Health and Safety Department at the Alicante's Town Council.
- Attended over 30 courses on different specialized translation –including patent translation and audiovisual translation (subtitling, video dubbing, subtitling for the hearing impaired)–, proofreading and writing, and some 20 courses on computer applied to translation, including SDL Trados and Wofast courses.

Medical translator, reviewer, copyeditor and medical writer:

- **Translation** of all types of medical and pharmaceutical texts, but particularly in five areas: regulatory affairs, medical devices, linguistic validation of health questionnaires, Neurosciences and Oncology.
- **Revision of translations and proofreading** for more than 20 years, backed up by an extensive medical and linguistic training and the 30-year experience as a medical translator.
- **Writing of medical and pharmaceutical texts** for more than 10 years.

- **Regulatory affairs**

Expert in the European Union regulation on medicines (EMA) and its application by the Spanish Agency for Medicines and Health Products (AEMPS).

Translated more than 100 clinical studies (from protocols to final reports), more than 70 dossiers for drug registration; and countless expert reports on new drug indications, summaries of product characteristics and informed consent forms.

Published an article on the subject, entitled "[To translate clinical trial protocols into Spanish or not to translate them... What does the Spanish legislation say?](#)"

Instructor of the online course "[Mandatory use terminology in the pharmaceutical industry](#)" on everything a medical translator needs to know to translate texts for regulatory authorities (SmPCs, PILs, MSDSs, CRF, SAE/SUSAR, PIS, ICFs, SOAPs, labels validation) as well as the corresponding terminology used in the European Union (IATE, MedDra, Eur-Lex, EDQM, EMA, AEMPS, etc.).

- **Medical devices**

Expert translator of medical devices after having translated more than 500 user manuals and technical characteristics of medical, surgical, orthopedic, dental and *in vitro* diagnostic medical devices from some 80 manufacturers, including market leaders as Medtronic, 3i, Microgenics Corporation, Becton, Dickinson and Company, Stryker Instruments, Boston Scientific Corporation and Guidant Systems.

Presentation of two sessions on the translation of medical devices at two Scientific and Professional Conferences on Medical Translation of Tremédica ([Alicante 2007](#) and [Salamanca 2008](#)).

Instructor of the online course "[Translation of medical devices](#)".

Author of an EN-ES glossary on wheelchairs ([Illustrated English-Spanish Glossary on wheelchairs](#)).

- **Linguistic validation**

2006-present: Selected by Mapi Research Institute (currently, ICON) as coordinator in Spain of the linguistic validation process of the Spanish translation of health questionnaires. Later, selected by PharmaQuest Ltd., Transperfect Translations Inc. and Clayson Linguistic Validation Services Ltd.

Responsibilities include all phases of the linguistic validation process from recruiting teams of English and Spanish translators to presenting the final report after my cognitive interview with patients.

Validation of some 150 patient-reported outcome instruments (PRO).

Presentation of the session "[Linguistic Validation of the Translation of patient Reported Outcomes \(PRO\) Instruments](#)" at the 2008 EMWA conference in Barcelona.

- **Oncology**

2017-present: Selected by IBM Watson for Oncology as subject matter expert to coordinate the Spanish translation of its artificial intelligence program for the treatment of oncological patients.

2018-present: Selected by Univadis (Aptus Health) to edit the articles published in the oncology section of the medical portal [Univadis.es](#) and to cover as medical writer the oncology congresses that are held throughout the year in Spain (SEOM, ESMO, GEICAM, SEHOP, etc.).

- **Neurosciences**

Experienced on neuropharmacology, psychopharmacology, translational neuropsychopharmacology, neurology and psychiatry.

11 books translated on these disciplines, including the nine in the series "Neuroscientific Advances and Clinical Reality" published by Síntesis.

2019: Selected and *Certified in the Scientific Journals and Articles field* by Biogen Neurodiem to translate a weekly output of 7,000 words on the most current scientific information on 18 neurology topics from the latest articles published or from ongoing conferences for the digital platform Neurodiem (<https://www.neurodiem.es/>) aimed at neurologists.

- **Since 1986:** translation of 16 medical books; some 400 medical articles; abstracts of over 200 articles for 31 medical journals; more than 250 Material Safety Data Sheets (MSDS) for Chevron Texaco Corporation, ExxonMobil Chemical Company and Sigma Chemical Company; regulatory validation of drug labels; medical reports; health-related website localization; laboratory protocols; patents; medical documentaries; brochures, promotional and advertising literature; medical conference programs; patient education materials and e-learning materials for continuing medical education.

- **Instructor of online courses on medical translation:**

- *"Mandatory terminology in the pharmaceutical industry"* (AulaSIC) (<https://www.aulasic.org/es/de-especializacion/terminologia-uso-obligado-industria-farmaceutica.html>);
- *"Translation of medical devices"* (AulaSIC) (<https://www.aulasic.org/es/de-especializacion/traduccion-de-productos-sanitarios.html>)
- *"Specialization in Medical Translation"* (AulaSIC) (<https://www.aulasic.org/es/de-especializacion/traduccion-medica.html>)

- Co-founder of several associations of translators and proofreaders (Medtrad, UniCo, Tremédica) and member of the European (EMWA) and Spanish (AERTeM) medical writer associations.

- Member of the editorial board of the journal "Panacea@, Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción de Tremédica" (<https://www.tremedica.org/revista-panacea/>).

- Founder (2013) and CEO of the translation company [Translating Solutions](#), managing language projects of all kinds, specialties and languages and coordinating groups of collaborators specialized in different areas.